

MY DAD AND I

Jan is a nine-year old boy who would like to be exactly like his dad, especially now when dad just got a new big office at work. So what – dad is really busy now and other people including Jan are always bothering him. Jan thinks to himself that if he tries hard enough and becomes just as important as his dad maybe his dad will have more time for him....As a result Jan enters a math competition – the award for the best mathematician is a beautiful medal, which Jan can hang on the wall just like all the medals and degrees found on the walls in his dad's office.

Jan is a very hard-working individual even in the late hours of the night in order to do as much and achieve as much as his dad who also works late at home. No one is allowed to disturb them and Jan's mother fully understands her husband's and son's eagerness.

As a usual thing in life misfortune also sometimes follows Jan around. Only if dad could understand this... When it seems that each of them go their respective ways and Jan finds consolation for his failure somewhere else, Jan's dad also realizes his mistakes and with astonishment discovers how little is needed for reconciliation and "opening the door his son was persistently knocking on all this time"...

PAPA ET MOI

Jan est un garçon de neuf ans qui voudrait être l'image même de son père, surtout que maintenant papa vient d'emménager dans son nouveau grand bureau de travail. Mais, hélas, il est tout entier absorbé dans ses affaires, donc tout le monde, Jan y compris, ne font que le déranger. S'il faisait un effort, pense-t-il, et qu'il devenait aussi intéressant que papa, peut-être que papa finirait-il par trouver un peu plus de temps pour lui ? Par conséquent Jan décide de se présenter à un concours en maths ; le plus fort aura une belle médaille que Jan pourrait accrocher au mur, ainsi que son père fait étalage de toutes ses médailles et trophées aux murs de son bureau.

Jan s'applique à l'étude, il travaille tard dans la nuit, tout à fait comme son père qu'il voit travailler la nuit. Personne n'a le droit de les déranger ; sa mère comprend bien tout le zèle de son mari et de son fils.

Mais comme cela arrive souvent dans la vie, Jan manque de chance. Pourvu que son père se laisse convaincre ! Quand ils semblent brouillés pour de vrai et que Jan essaie de se consoler dans ses malheurs, son père finit par comprendre qu'il a commis des fautes et il s'aperçoit avec étonnement du peu qu'il faut pour une réconciliation et pour "ouvrir la porte à laquelle son fils venait en vain frapper depuis longtemps"...

MOJ OČKA IN JAZ

Jan je devetletni fantič, ki bi bil zelo rad čisto podoben svojemu očetu, posebno zdaj, ko je oče v službi dobil novo, veliko pisarno. A kaj, koje oče zdaj zelo zaposlen in ga drugi ljudje, pa tudi Jan večinoma motijo. Če se potruji, si misli Jan, in postane enako pomemben, bo morda oče imel več časa zanj...

Tako se Jan prijavi na matematično tekmovanje, kajti nagrada za najboljšega matematika je čudovita medalja, ki bi si jo Jan lahko obesil na steno, tako kot visijo medalje in diplome po stenah očetove pisarne.

Jan je zelo delaven, tudi pozno ponoči, da bi s trdim delom dosegel očeta, ki prav tako še doma dela pozno v noč. Nihče ju ne sme motiti in Janova mamica dobro razume moževo in sinovo vneto.

Kot običajno v življenju pa se tudi Jana včasih drži smola. Ko bi le očka to lahko razumel...Ko se že zdi, da gresta vsak svojo pot in Jan najde tolažbo za svoj neuspeh drugje, se tudi Janov oče zave svojih napak in začudeno ugotovi, kako malo je potrebno za zблиžanje in "odpiranje vrat na katera je njegov sin ves čas tako vztrajno trkal"...